

Andersen's Fairy Tales

新课标·英汉对照课外名著必读
(普及版)

Hans Christian Andersen

安徒生童话 (下)

【丹麦】安徒生 著



北方妇女儿童出版社

新课标·英汉对照课外名著必读(普及版)

安徒生童话

Andersen's Fairy Tales

(下)

北方妇女儿童出版社

责任编辑:赵 凯
封面设计:尚升广告

新课标
英汉对照课外名著必读(普及版)
饶晓红 编译

北方妇女儿童出版社出版发行
北京海德印务有限公司印刷

开本:850×1168mm 1/32 印张:100 字数:2000千字
2006年1月第2次印刷
印数:2000

ISBN 7-5385-2112-7/G·1295
定价:248.00元(全14册)

CONTENTS

THE EMPEROR ' S NEW CLO-	
THES	(1)
THE GOLOSHERS OF FORTUNE	
.....	(13)
I A BEGINNING	(13)
II WHAT HAPPENED TO	
THE COUNCILLOR	(17)
III THE WATCHMAN ' S	
ADVENTURES	(33)
IV A GREAT MOMENT、A	
VERY UNUSUAL JOURNEY	
.....	(43)
V THE TRANSFORMA-	
TION OF THE COPYING CLERK	
.....	(55)
VI THE BEST THAT THE	
GOLOSHERS BROUGHT	(74)
THE DAISY	(90)

目 录

皇帝的新装	(1)
幸运的套鞋	(13)
1 开 端	(13)
2 司法官的遭际	(17)
3 守夜人的故事	(33)
4 伟大的一刻、一次朗诵、	
一件极不平常的旅行	(43)
5 一位录事的变化	
.....	(55)
6 幸运的套鞋所带来的最	
好的东西	(74)
“让我发财吧!”	(85)
姨妈的眼镜	(85)
雏 菊	(90)

THE HARDY TIN SOLDIER (101)	坚定的锡兵..... (101)
THE WILD SWANS (113)	野天鹅..... (113)
THE GARDEN OF PARADISE (158)	天国花园..... (158)

THE EMPEROR'S NEW CLOTHES

MANY years ago there lived an emperor, who cared so enormously for beautiful new clothes that he spent all his money upon them, that he might be very fine. He did not care about his soldiers, nor about the theatre, nor about driving in the park except to show his new clothes. He had a coat for every hour of the day; and just as they say of a king, "He is in council," one always said of him, "The emperor is in the wardrobe."

In the great city in which he lived it was always very merry; every day a number of strangers arrived there. One day two cheats came; they gave themselves out as weavers, and declared that they could weave the finest stuff anyone could imagine.

皇帝的新装

很多年以前有一位皇帝,他特别喜欢穿漂亮的新衣服。他为了要穿得漂亮,把所有的钱都花到衣服上去了,他一点也不关心他的军队,也不喜欢去看戏。除非是为了炫耀一下新衣服,他也不喜欢乘着马车逛公园。他每天每个小时要换一套新衣服。人们提到皇帝时总是说:"皇上在会议室里。"然而人们一提到他时,总是说:"皇上在更衣室里。"

在他住的那个大城市里,生活很轻闲,很快乐,每天有很多外国人到来。有一天来了两个骗子。他们说他们是织工。他们说,他们能织出谁也想象不到的最漂亮的布。这种布的色彩和图案不但是极其漂亮,并且用

Not only were their colours and patterns, they said, uncommonly beautiful, but the clothes made of the stuff possessed the wonderful quality that they became invisible to anyone who was unfit for the office he held, or was incorrigibly stupid.

“Those would be capital clothes!” thought the emperor. “If I wore those, I should be able to find out what men in my empire are not fit for the places they have; I could distinguish the clever from the stupid. Yes, the stuff must be woven for me directly!”

And he gave the two cheats a great deal of cash in hand, that they might begin their work at once.

As for them, they put up two looms, and pretended to be working; but they had nothing at all on their looms. They at once demanded the finest silk and the costliest gold; this

它缝出来的衣服还有一种奇特的功能,那就是凡是不称职的人或者笨拙的人,都看不见这衣服。

“那正是我最喜欢的衣服!”皇帝心里想。“我穿了这样的衣服,就可以看出我的王国里哪些人不称职;我就可以分辨出哪些人是聪明人,哪些人是傻瓜。是的,我要叫他们马上织出这样的布来!”

他付了许多现金给这两个骗子,叫他们立即开始织布。

他们摆出两架织机来,装作是在工作的样子,但是他们的织机上什么东西也没有。他们不断地要求皇帝发一些最好的生丝和金子给他们。他们把这些

they put into their own pockets, and worked at the empty looms till late into the night.

“I should like to know how far they have got on with the stuff,” thought the emperor. But he felt quite uncomfortable when he thought that those who were not fit for their offices could not see it. He believed, indeed, that he had nothing to fear for himself, but yet he preferred first to send some one else to see how matters stood. All the people in the whole city knew what peculiar power the stuff possessed, and all were anxious to see how bad or how stupid their neighbours were.

“I will send my honest old minister to the weavers,” thought the emperor. “He can judge best how the stuff looks, for he has sense, and no one discharges his office better than he.”

东西都装进自己的口袋，却假装在那两架空空的织机上急急忙忙地工作，一直忙到深夜。

“我很想知道他们织布究竟织得怎样了”，皇帝想。但是，他马上就想起了愚蠢的人或不称职的人是看不见这布的。他心里确实感到有些不大自在。他确信他自己是用不着担心的。尽管如此，他还是觉得先派一个人去看看比较稳当。全城的人都听说过这种布料有一种奇特的力量，所以大家都很想趁这机会来测试一下，看看他们的邻居究竟有多笨，有多傻。

“我要派憨厚老实的老部长到织工那儿去看看，”皇帝想。“只有他能看出这布料是个怎样样子，因为他这个人十分有头脑，而且谁也不像他那样称职。”

Now the good old minister went out into the hall where the two cheats sat working at the empty looms.

“Mercy preserve us!” thought the old minister, and he opened his eyes wide.

“I cannot see anything at all!” But he did not say this.

Both the cheats begged him to be kind enough to come nearer, and asked if he did not approve of the colours and the pattern. Then they pointed to the empty loom, and the poor old minister went on opening his eyes; but he could see nothing, for there was nothing to see.

“Mercy!” thought he, “can I indeed be so stupid? I never thought that, and not a soul must know it. Am I not fit for my office? —No, it will never do for me to tell that I could not see the stuff.”

因而这位善良的老部长便到那两个骗子的工作地方去。他们正在空空的织机上忙忙碌碌地工作。

“这是怎么一回事情?”老部长想,把眼睛睁得有碗口那么大。

“我什么东西也看不见!”然而他不敢把这句话说出来。

那两个骗子要求他走近一点,同时问他,布的花纹是否很美丽,色彩是否很合适。他们指着那两架空空的织机。这位可怜的老大臣的眼睛越睁越大,可是他还是看不见任何东西,因为确实没有什么东西可看。

“我的老天爷!”他想。“难道我是一个蠢笨的人吗?我从来没有怀疑过我自己。我决不能让人知道这事情。难道我不称职吗?——不行,我决不能让人知道我看不见布料。”

“Do you say nothing to it?” said one of the weavers.

“Oh, it is charming—quite enchanting!” answered the old minister, as he peered through his spectacles. “What a fine pattern, and what colours! Yes, I shall tell the emperor that I am very much pleased with it.”

“Well, we are glad of that,” said both the weavers; and then they named the colours, and explained the strange pattern. The old minister listened attentively, that he might be able to repeat it when he went back to the emperor. And he did so.

Now the cheats asked for more money, and more silk and gold, which they declared they wanted for weaving. They put all into their own pockets, and not a thread was put upon the loom; but they continued to work at the empty frames as before.

“哎，你一点看法也没有吗？”一个正在织布的织工说。

“啊，漂亮极了！真是美妙极了！”老大臣说。他戴着眼镜认真地看。“多么美的花纹！多么美的色彩！是的，我将要汇报皇上说我对这布感到特别满意。”

“嗯，我们听到您的话真高兴，”两个织工同时说。他们把这些少有的色彩和花纹描述了一番，还加上些名词儿。这位老大臣仔细地听着，便于回到皇帝那里去时，可以照样背得出来。实际上他也就这样办了。

这两个骗子又要了很多的钱，更多的丝和金子，他们说这是为了织布的需要。他们把这些东西全装进口袋里，连一根线也没有放到织机上去。但是他们仍然在空空的机架上忙碌着。

The emperor soon sent again, dispatching another honest statesman, to see how the weaving was going on, and if the stuff would soon be ready. He fared just like the first: he looked and looked, but, as there was nothing to be seen but the empty looms, he could see nothing.

“Is not that a pretty piece of stuff?” asked the two cheats; and they displayed and explained the handsome pattern which was not there at all.

“I am not stupid!” thought the man—“it must be my good office, for which I am not fit. It is funny enough, but I must not let it be noticed.” And so he praised the stuff which he did not see, and expressed his pleasure at the beautiful colours and the charming pattern. “Yes, it is enchanting,” he said to the emperor.

All the people in the town were

没过多久，皇帝派了另一位诚实的官员去看看，布是不是很快就可以织好。他的运气并不比头一位大臣的好：他看了又看，但是那两架空空的织机上什么也没有，他什么东西也看不见。

“你看这块布美不美？”两个骗子问。他们指着一些美丽的花纹，并且作了一些说明。实际上什么花纹也不存在。

“我并不愚蠢！”这位官员想。“这也许是由于我不配担当如今这样好的官职吧？这也真够滑稽，然而我决不能让人看出来！”因而他就把他一点也没有看见的布夸赞了一番，并且对他们说，他特别喜欢这些美丽的颜色和美妙的花纹。“是的，那真是太漂亮了”，他回去对皇帝说。

城里一切的人都在讨论这

talking of the gorgeous stuff.

The emperor wished to see it himself while it was still upon the loom. With a whole crowd of chosen men, among whom were also the two honest statesmen who had already been there, he went to the two cunning cheats, who were now weaving with might and main without fibre or thread.

"Is that not splendid?" said the two old statesmen, who had already been there once. "Does not your majesty remark the pattern and the colours?" And then they pointed to the empty loom, for they thought that the others could see the stuff.

"What's this?" thought the emperor. "I can see nothing at all! That is terrible. Am I stupid? Am I not fit to be emperor? That would be the most dreadful thing that could happen to me."

美丽的布料。

当这布还在织的时候，皇帝就很想自己去看一次。他选了一群特别指定的随员——其中包括已经去看过的那两位诚实的大臣。这样，他就到那两个奸滑的骗子住的地方去。这两个家伙正在全神贯注地织布，但是一根线的影子也看不见。

“您看这不美丽吗？”那两位诚实的官员说。“陛下请看，多么美丽的花纹！多么美丽的颜色！”他们指着那架空空的织机，因为他们自以为别人一定会看得见布料的。

“这是怎么一回事儿呢？”皇帝心里想。“我什么也看不见！这真是可笑！难道我是一个愚蠢的人吗？难道我不配做皇帝吗？这真是我从来没有碰见过的一件最恐怖的事情。”

"Oh, it is *very pretty!*" he said aloud. "It has our exalted approbation." And he nodded in a contented way, and gazed at the empty loom, for he would not say that he saw nothing. The whole suite whom he had with him looked and looked, and saw nothing, any more than the rest; but, like the emperor, they said, "That is pretty!" and counselled him to wear these splendid new clothes for the first time at the great procession that was presently to take place. "It is splendid, tasteful, excellent!" went from mouth to mouth. On all sides there seemed to be general rejoicing, and the emperor gave each of the cheats a cross to hang at his button-hole and the title of Imperial Court Weaver.

The whole night before the morning on which the procession was to take place the cheats were up, and had lighted more than sixteen can-

"啊,它真是美极了!"皇帝说。"我表示十二分的满意!"于是他点头表示满意。他假装很认真地看着织机的样子,因为他不想说出他什么也没有看见。跟他来的全体随从也认真地看了又看,但是他们也没有看出更多的东西。然而,他们也顺着皇帝的话说:"啊,真是美极了!"他们建议皇帝用这种新奇的、美丽的布料做成衣服,穿上这衣服亲自去参加快要举行的游行庆典。"真美丽!真精致!真是好极了!"每人都随声附和着。每人都说说不出的喜悦。皇帝赏赐给骗子每人一个爵士的头衔和一枚可以挂在扣眼上的勋章;并且还封他们为"御聘织师"。

第二天早上游行大典就要开始了。在头天晚上,这两个骗子整夜不睡,点起16支蜡烛。你可以看到他们是在赶夜工,要完

dles. The people could see that they were hard at work, completing the emperor's new clothes. They pretended to take the stuff down from the loom; they made cuts in the air with great scissors; they sewed with needles without thread; and at last they said, "Now the colthes are ready."

The emperor came himself with his noblest cavaliers; and the two cheats lifted up one arm as if they were holding something, and said, "See, here are the trousers! Here is the coat! Here is the cloak!" and so on. "It is as light as a spider's web: one would think one had nothing on; but that is just the beauty of it."

"Yes," said all the cavaliers; but they could not see anything, for nothing was there.

成皇帝的新衣。他们假装把布料从织机上拿下来。他们用两把大剪刀在空中裁了一会儿,同时又用没有穿线的针缝了一下。最后,他们一齐说:“请看!新衣服做好了!”

皇帝带着他的一群最高贵的骑士们亲自到来了。这两个骗子每人举起一只手,似乎他们拿着一件什么东西似的。他们说:“请看吧,这是裤子!这是袍子!这是外衣!”等等。“这衣服轻柔得像蜘蛛网一样,穿着它的人会觉得好像身上什么也没有似的——这也正是这衣服的妙处。”

“一点也不错,”所有的骑士都说。然而他们什么也没有看见,因为事实上什么东西也没有。

“Does your imperial majesty please to condescend to undress?” said the cheats; “then we will put you on the new clothes here in front of the great mirror.”

The emperor took off his clothes, and the cheats pretended to put on him each of the new garments, and they took him round the waist, and seemed to fasten on something; that was the train; and the emperor turned round and round before the mirror.

“Oh, how well they look! How capitally they fit!” said all. “What a pattern! What colours! That is a splendid dress!”

“They are standing outside with the canopy which is to be borne above

“现在请皇上脱下衣物,”两个骗子说,“我们要在这个大镜子面前替陛下换上新衣。”

皇帝把身上的衣服全部都脱光了。这两个骗子假装把他们刚才缝好的新衣服一件一件地交给他。他们在他的腰围那儿弄了一会儿,似乎是系上一件什么东西似的,这就是后裾^①。皇帝在镜子面前转了转身子,扭了扭腰肢。

“上帝,这衣服多么合适啊!式样裁得多么好看啊!”大家都说。“多么美的花纹!多么美的色彩!这真是一套金贵的衣服!”

“大家已经在外面把华盖预备好了,只等陛下出去,就可撑

^① 后裾(Slaebet)就是拖在礼服后面的很长的一块布;它是封建时代欧洲贵族的一种装束。

your majesty in the procession!" announced the head master of the ceremonies.

"Well, I am ready," replied the emperor. "Does it out suit me well?" And then he turned again to the mirror, for he wanted it to appear as if he contemplated his adornment with great interest.

The chamberlains, who were to carry the train, stooped down with their hands towards the floor, just as if they were picking up the mantle; then they pretended to be holding something up in the air. They did not dare to let it be noticed that they saw nothing.

So the emperor went in procession under the rich canopy, and every one in the streets said, "How incomparable are the emperor's new colthes! What a train he has to his mantle! How it fits him!" No one

起来去游行!"典礼官说。

"对,我已经穿好了,"皇帝说,"这衣服合我的身么?"于是他在镜子面前把身子转动了一下,因为他要叫大家看出他在仔细地欣赏他漂亮的衣服。

那些即将托着后裾的内臣们,都把手在地上东摸西摸,似乎他们真的在拾起后裾似的。他们开步走,手中托着空气——他们不敢让人瞧出他们事实上什么东西也没有看见。

这么着,皇帝就在那个富丽的华盖下游行起来了。站在街上和窗子里的人都说:"乖乖,皇上的新衣真是美!他上衣下面的后裾是多么美丽!衣服多么合身!"谁也不想让人知道自己

would let it be perceived that he could see nothing, for that would have shown that he was not fit for his office, or was very stupid. No colthes of the emperor's had ever had such a success as these.

"But he has nothing on!" a little child cried out at last.

"Just hear what that innocent says!" said the father and one whispered to another what the child had said. "There is a little child that says he has nothing on."

"But he has nothing on!" said the whole people at length. And the emperor shivered, for it seemed to him that they were right; but he thought within himself. "I must go through with the procession." And so he carried himself still more proudly, and the chamberlains held on tighter than ever, and carried the train which did not exist at all.

看不见什么东西,因为这样就会显示自己不称职,或是太愚蠢。皇帝所有的衣服从来没有得到众人这样广布的称赞。

"但是他什么衣服也没有穿呀!"一个小孩子终于叫出声来。

"上帝哟,你听这个天真的声音!"爸爸说。于是大家把这孩子讲的话私自低声地传开来。"他并没有穿什么衣服!有一个小孩子说他并没有穿什么衣服呀!"

"他实在是没有穿什么衣服呀!"最后全部的老百姓都说。皇帝有点儿打颤,因为他似乎觉得老百姓所讲的话是对的。然而他自己心里却这样想:"我一定把这游行大典举行结束。"因此他摆出一副更洋洋自得的神态,他的内臣们跟在他后面走,手中托着一个并不存在的后裾。